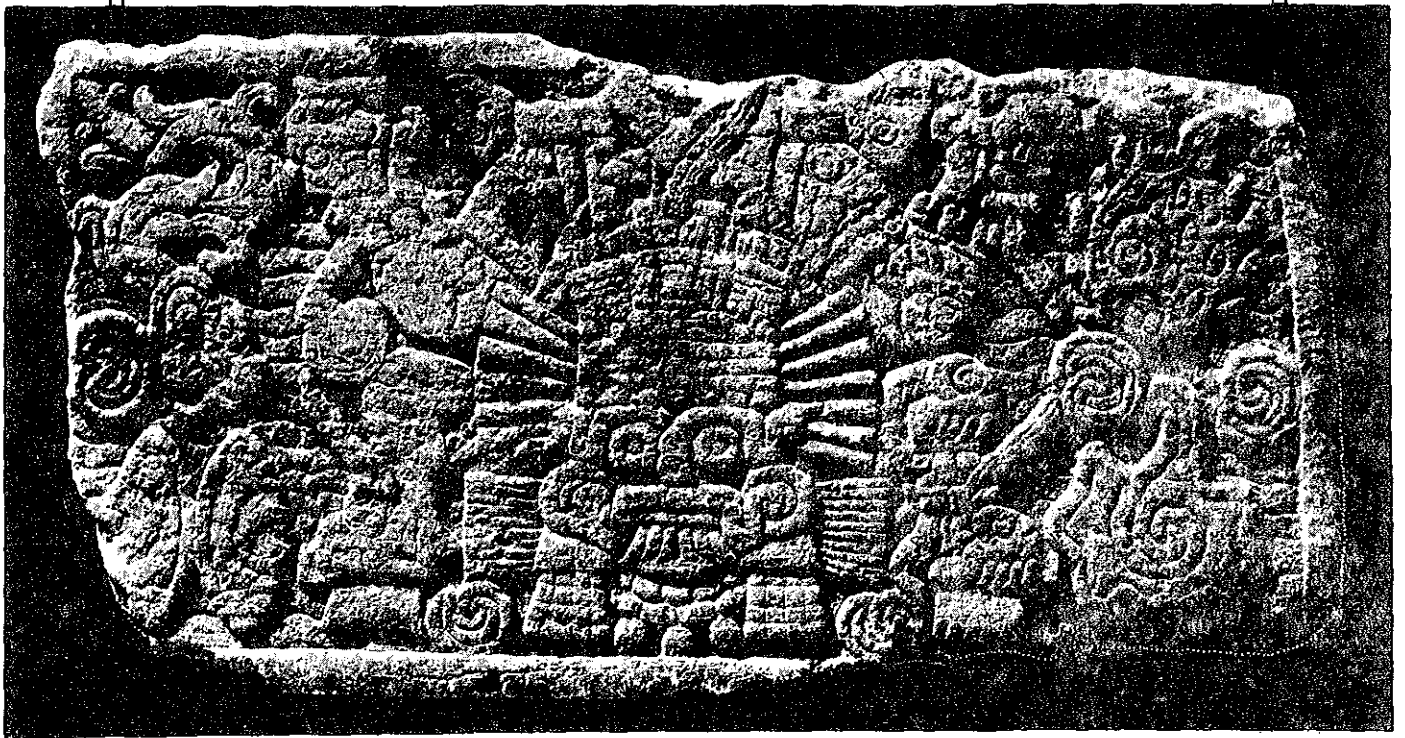


# *Una Plegaria para Tlaloc*

- ORIGINAL EN NAHUAT
- VERSION DE  
PEDRO GEOFFROY RIVAS



Tlacatle, toteco: tlamacazque, xoxouhque,  
tlallocatcutle, yiauhyoe, copalloe:  
acanelle axcan ca omotoptenque, ca omopetlacaltenque  
in teteu, in tlamacazque, in olloque, in yauhyoque, copalloeque,  
in totecuihuan:  
a ca ocommotlatilique in chalchiutl, in maquiztli, in teuxiuitl:  
a ca oconmouiquilitiaque in uneltihuatzin, in chicomecoatl,  
in tonacayotl:  
auh in tlatlahqui cihuatl in chiltzintli

Auh iznelle axcan ca ye tlaihiyoutoc in tonacayotl,  
ca ye mauilantoc  
in teteu inueltiuh: in tonacayotl  
ca ye teuhpachiuhoc, ca ye tocatzauaquimiliuhoc,  
ca ye tlaihiyouia, ca ye tlaciaui

Auh iz in maceualli, incuitlapilli, in atlapalli, ca ye ixpoliui,  
ca tlaixquatolpopozaua, tlatenzaquaua,

tlaomizau, tlacoloui, tlachichiquilui:  
za tlatenpitzaua, tlaquechticeua, in cuitlapilli, in atlapalli:

ixquatolzamazactzin monemitia  
in piltzintli, in conetzintli,  
in moquequetza, inmonilana:  
in tlalli, in tapalcatl cololoa, in tlalli ixco ca:  
auh in quauic onoc, in uapaltentoc:

ca ye muchi tlacatl conmati in toneuiztli, in chichinaquiztli,  
ca ye muchi tlacatl conitta in tecoco  
Auh zazan niman aocac oncauhlica,

ca ye ixquich tlaihiyouia in yoyolitzin,  
in zaquan, in quechol: ca za tlamauilani,  
za netzitzineualo, za metzonicquetzalo,  
oconomotoptemilito, oconmopetlacaltemilito  
in imitzmolinca in incelica:  
in ayauh tonau, in tzitziquilitl, in itzmiquilitl, in tepicquilitl,  
in ixquich in celic, itzmolinqui,  
in itzmolini, in celiani,  
in xotlani, in cueponini,

in xiuhtzintli in motehcopatzinco uitz,  
in monacayotzin, in motzmolinca, in mocelica,  
in chalchiuhcilli, in maquiztli, in teuxiuitl,  
tlazotli: in za ye iyo tlazotli

in inenca, in imanca, in iyolca, in cemanauatl  
inic yoltimani, in mache yoli,  
in tlatoa, in paqui, in uetzca,  
in tonacayotl, in xiuhtzintli: ca oya,  
ca omotlati  
tlacacamachaliui

Oh Señor! Nuestro Señor! Dueño de la verdura! Amo del Tlalocan!<sup>1</sup>  
Señor de las caléndulas<sup>2</sup> y del perfumado copal.<sup>3</sup>  
Los Señores del Agua, los celestes Proveedores,  
se han retirado y se esconden en su Recogimiento  
Les hemos ofrendado hule,<sup>4</sup> copal y polvo de caléndulas,  
pero nos niegan el necesario alimento, más valioso que el jade,  
más valioso que la turquesa y que todas las joyas.<sup>5</sup>  
Se han llevado a su hermana, Chiconcoatl,<sup>6</sup>  
la dueña de todos los frutos de la tierra,  
la dispensadora del maíz y del chile.  
Mira, oh Señor Nuestro, el dolor en que vivimos,  
Mira nuestros sembrados marchitándose sobre la tierra.  
Todo se seca y se pierde entre polvo y telarañas,  
agostado por la sequía  
Mira el dolor de los pobres macehuales que perecen de hambre <sup>7</sup>  
Mira sus ojos hinchados, sus bocas secas y sus labios agrietados.  
Mira sus orejas, transparentes como las orejas de los muertos  
Mira sus cuerpos en los que pueden contarse los huesos.  
Mira a los niños, desfigurados y amarillos, color de tierra,  
no sólo los que ya caminan sino también los que yacen en sus cunas.<sup>8</sup>  
A todos los invade la angustia y la aflicción.  
Todos son atormentados por el hambre

Los animales de la tierra y las aves del cielo,  
el quechol y el zacuán,<sup>9</sup> padecen gran necesidad.  
Apena ver a las aves arrastrando las alas,  
con los picos abiertos por la sed y el hambre.  
Y los animales de la tierra: da tristeza ver a los perros<sup>10</sup>  
que andan azcandillando, cayéndose de hambre,  
lamiendo el polvo o con las bocas abiertas y las lenguas colgantes  
carleando de sed.

La tierra, nuestra nutricia madre, tiene secos los pechos,  
sin hierba ni árboles ni nada que pueda servir de alimento.  
Ella nos criaba con tiernos retoños, con refrescantes jugos  
que son la vida del hombre, su sostén y su alimento.  
Todos los mantenimientos se han desvanecido.  
Los dioses proveedores se los han llevado  
y los han escondido en el Tlalocan.

En sellados cofres han encerrado la verdura y la frescura,  
todo lo que crece y frutece,  
todo lo que rinde y entrega,  
todo lo que retoña y florece,  
todo lo que viene de ti, lo que es tu carne,  
tu germinación y renovación,  
jade, zafiro, turquesa, lo más precioso que existe,  
el sostenimiento y la sustancia,  
la vida del mundo,  
con lo que todo lo que vive se alimenta  
y ríe y se regocija.

Oh, todos los frutos de la tierra,  
todo lo verde y fresco,  
se lo han llevado y escondido!

Oh Señor, Nuestro Señor, Amo del Tlalocan, Proveedor!  
Qué es lo que desea tu corazón?  
Por desgracia nos has desamparado?  
No se aplacarán tu ira y tu indignación?  
Has dispuesto que se pierdan tus siervos, tus vasallos,  
y que quede desolado y despoblado tu reino y señorío?  
Es esto lo que se ha decidido en el Cielo y en el Infierno?

Auh in yolqui in ixochcohcoyohuan floque nauaque, za tlayayauh,  
za netotopanualo, za nen in tlaixpapalolo tlalli:  
auh ye tla acuecuenociui,  
atica in ye mitoa,  
in ye poliua, in ye tlaixpoliui: in ye poliui  
in maceualli, auh in yolqui

Auh iz yehuatl in tonan, in tota in tlaltecutli ca ye eluaqui:  
aocmo uel quiuapaua, aocmo uel quitlaqualtia,  
aocmotle in quichichitiz in ixoani, ixhoatoc:  
inic onoc in inenca in iyulca in maceualli

Auh ye yehuatl in yolcayotl, aocle oya, opoliuh:  
oquitquique, oquicalaquique  
in teteu in tlamacazque in ompa tlallocan:

Auh in axcan tlatclic totecoc: tlatocatecutle, tlamacazque,  
quen quinequi in moyollotzin:  
cuix oticmomacauili,  
cuix ye iuhqui, cuix ye ixquich cuix za aocmo,  
cuix za yaz, cuix za poliui in cuitlapilli, in atlapalli, in maceualli:  
cuix cauhtimaniz, cuix youatimaniz in atl, in tepetl  
cuix ye ixquich, cuix ye iuhqui,  
cuix oitoloc in topan in mictlan,  
cuix otitoloque, otopan tlatoloc

Yece ca ixquitzin, motolinia  
in moquequetza, in mouilana, in tlalli ixco ca.  
in quauic onoc, in uapaltentoc,  
in aya quimomachitia,  
tle oc uel comoqualtl,  
tle cuel conmotzacuilicuh:  
auh ca ayamo yehuatl quimomachitia,

intla otitlallelaxitique in topan in mictlan,  
intla otlecoc, intla oacitimoquetzato  
in topan, in ilhuicac, in tiyaca, in topalanca:  
ace ixquich, ace iuhqui,  
ace imman in tlayouaz,  
in tlayouaz, in poliuz,  
quen tiquitoani, quen nen: auh ac tictoluiani,  
canel omito

Manoce cuel mocuiltono, motlamachtli in maceualli:  
ma centlamic quimatl,

ca ye totoneua in iyollo, in inacayo,  
ca ceyoual, ca cemilhuatl in tlepan moteca, ca tlecuilolo  
in iyollotzin:

ca temamauhti in coatl in itic onoc  
in uallaztlactoc, in ualnenciuhtoc, in ualtzatzitoc:  
ca temamauhti inic tlatla, inic tzatzi, inic hicoyoca

Manoce ca ye cuel nelti muchiua  
in quimattiuitze ueuetque, ilamatque in quipixtiuitze:  
in ualpachiuiz topan mani,  
in ualtemozque tritzizimi  
in quipoloquiui tlalli, in quiquaquiui maceualli,  
inic cemayan tlayouaz tlalticpac: in acan yez tlalticpac:  
in quimattiuitze, in quipixtiuitze,  
in cultin, in citi in inpial yetiuitze,  
in muchiuatiuh, in neltitih,

Oh Señor! Concede siquiera que los niños que no saben andar,  
los que aún están en la cuna,  
sean proveídos y alimentados para que no perezcan de necesidad  
Qué han hecho los pobres para ser afligidos así, para morir de hambre?  
Jamás te han ofendido y no saben lo que es pecar  
No han faltado a los dioses del Cielo ni a los del Infierno.  
Si los hombres han ofendido y sus ofensas han llegado al Cielo  
y han llegado al Infierno,  
si el hedor de sus pecados se ha dilatado  
hasta alcanzar los límites de la tierra,  
justo es que sean destruidos y acabados  
Nada tenemos que decir, con nada nos podemos excusar,  
no podemos oponernos a lo que está determinado en el Cielo y el Infierno.

Que sea lo que tú has decidido  
pero que sea pronto para que nadie sufra tan prolija fatiga,  
porque lo que ahora padecen los hombres  
es peor que si estuviesen en el fuego quemándose  
Es cosa espantable sufrir hambre.  
Es como si una monstruosa serpiente se retorciera en las entrañas  
babeando y gritando.  
Hágase, Señor, lo que hace tanto tiempo predijeron los abuelos:  
que los cielos caigan sobre los hombres,  
que descendan los demonios del aire, los tsisimites,<sup>11</sup>  
los que deben venir a destruir la tierra  
y todo lo que en ella existe  
dejando al mundo para siempre en tinieblas.  
Esto lo supieron los ancianos, lo divulgaron  
y de boca en boca ha llegado hasta hoy  
y tiene que cumplirse cuando la tierra esté harta de producir criaturas<sup>12</sup>

Acaso ya ha llegado el fin de la tierra  
porque todo está devastado.  
Acaso éste sea el fin.  
Toda la simiente se ha marchitado,  
está fría y arrugada como los viejos,  
y nadie puede dar a otro algo de comer o beber.

Oh Señor, Nuestro Señor!  
No permitas que esto continúe,  
deja que vuelva la abundancia para todos.  
O envíanos mejor la pestilencia,  
deja que llegue con sus plagas el Señor del Infierno  
Tal vez entonces Chiconcóatl, la Diosa de los Mantenimientos,  
y Cintéotl,<sup>13</sup> el Señor del Maíz,  
quieran sustentarnos,  
darnos unos cuantos bocados y un poco de bastimento para el viaje<sup>14</sup>  
O deja que el Sol, el Aguila Ascendente, el Valiente Guerrero,<sup>15</sup>  
nos conduzca a la guerra  
Entonces los hombres podrán regocijarse,  
los Caballeros Tigres, los Caballeros Aguilas,  
fuertes y belicosos, hallarán su placer en la batalla.  
En la guerra mueren los hombres,  
se derrama la sangre y la tierra se hincha  
con la carne y los huesos de los muertos,  
y nadie teme morir en el campo de batalla  
porque quien allí perece va a la Casa del Sol  
y es recibido con danzas y cantos de alegría  
Allí se bebe néctar de asoleadas y fragantes flores,  
allí son glorificados los valientes que mueren en la guerra<sup>16</sup>

Y los niños, los pequeños,  
también son presentados al Sol,  
limpios, pulidos y resplandecientes como piedras preciosas  
Como jade, como turquesa, son sus corazones,

in ye tlaltzonpan, in ye tlaltzonco :  
in otlaziuh in tlalli,  
in ye ixquich, in ye iuhqui,  
in otlán in ixinách tlalli,  
in oueuetic, in oilamatic,  
in ayocle inecoca, in ayocmo teatlitz, tetlamacaz:

Manozo cuel yehuatl totecoc,  
ma necuiltonolo, ma netlamachtilo

Auh iznelle axcan: manoce cocoliztli quicui in maceualli,  
ma yehuatl tequitini, tlacutini, in mictlan tecutli,  
azoc achi quimotquitiz, quipaleuiz in chicomecoatl, cinteutl:  
azoc mictlampa achi atolatl, tlanpanqui icamac actiaz,  
iitac yetiaz

Auh manoce tequitini in tonatiuh, quauhtleuanitl, in xippilli,  
in oquichtli, in totonametl in manic:  
in tiacauh,

ca motitimalotiaz in maceualli, in quauhtli, in ocelotl:  
ca ixtlahuatl itic, inepantla mopopoyauhtoz,  
momoyauatoz in tzintli, ticeuatoz, in omítl, in quaxicalli  
xaxamacaticaz:

auh ye ontlamatiz in tonatiuh ichan,  
in ompa auilito tonatiuh, in oyonilo,  
in ompa chichinalo in nepapapan uelic, aujac xochitl:  
in ompa netimalolo in quauhtin, ocelotin,  
yaomicque, in tiacahuan, in oquichtin

Auh in piltzintli, in conetzintli,  
in oc tototl, in oc tzintli: aya quinonachitia,  
ca chalchiuhtitiaz, ca teuxiuhtitiaz in ilhuicac, in tonatiuh ichan,  
uel chalchiuitl, uel teuxiuuitl, uel teuxiuhtlamatilolli  
in iyollo, in conmacaz tonatiuh:

auh ca quitquitaz, ca ixillan actiaz,  
ca ic itaquetiaz,  
ca nachca conquetzatiuh in moueltihuatzin,  
in teteu, in tlamacazque, inueltiuh, in chicomecoatl,  
in zan ye iyo tomio, tonacayo,  
in zan ye iyo totopil, tonetlaquechil,  
in zan ye iyo tonelpil, tohicauca:  
in quicemmaceuh maceualli

Auh inin tlatatle totecoc:  
in axcan ca nelli in tecoco,  
in ye conitta, in ye commati, in ye quitimaloa  
in maceualli, in cuitlapilli, in atlapalli, in itconi, in mamaloni,  
in tlamamalli:

ca ye uel ompa onquiza, nelli uel ye ompa onquiza,  
nelly uel ye conihyoiua, nelli uel ye conciaui, nelli uel  
ye commati in iomio, in inacayo,  
ye uel itech onaci in iyollo in tecoco:  
amo zan ceppa, amo zan oppa miquiztli,  
in ye quiyecoa, in ye quitta:  
auh niman ye yeh in yolcatzintli

auh in axcan tlatatle, tlatoanic,  
xoxouhque, olloc, iyauhyoc:  
manozo xicmonequilti,  
manozoc monacaztitanpatzinco xicmottili in maceualli:

los que ellos ofrecen al Sol  
Chiconcóatl, tu hermana, los sostiene y los guía  
y llena sus matates con los mantenimientos necesarios  
porque esta provisión es el esfuerzo y el ánimo y el sostén  
de todos los habitantes del mundo

Oh Señor, Nuestro Señor! Tus súbditos,  
los tristes macehuales, los que son llevados, guiados, gobernados<sup>17</sup>  
ya no pueden sufrir el hambre con que los afliges  
y mueren en vida muchas veces

Oh Señor, Nuestro Señor!  
Señor de la Verdura! Señor del Hule! Señor de las Caléndulas!  
Que se haga tu voluntad  
pero al menos mira una vez a tu pueblo con ojos de piedad  
Ya tu reino se pierde, peligra, se acaba.  
Todo se destruye y perece,  
hasta las bestias y las aves se pierden y acaban sin remedio

Oh Señor, Nuestro Señor!  
Envía ya a los dioses de los mantenimientos,  
a los que gobiernan la lluvia,  
señores de las hierbas y de los árboles,  
a que cumplan con sus deberes en la tierra  
Ábrase la riqueza y la prosperidad de vuestros tesoros,  
muévase las sonajas de alegría,  
los báculos de los señores del agua,  
que calcen sus sandalias de hule para acudir prestamente.  
Ayuda, Señor, a tu pueblo, con unas cuantas gotas de lluvia  
Consuela al maíz, a los frijoles, a todos los mantenimientos  
que alimentan y mantienen a los hombres  
que padecen angustia por la falta de agua  
Que tu pueblo reciba esta merced de tu mano,  
que goce y se alegre viendo las piedras preciosas,  
el jade y la turquesa de la vegetación y la frescura,  
fruto y sustancia de los Tlaloques, Señores de la Lluvia  
Permite que se alegren y regocijen los animales,  
que vuelen y canten el quechol y el zacuán  
bebiendo el néctar de las flores.  
Que no lleguen con truenos y rayos  
porque los enflaquecidos macehuales serán aterrorizados  
*Mas si alguno está señalado por el Tlalocán*  
para morir por el rayo,  
sólo éste sea herido y no los otros hombres  
que andan desparramados por el monte,  
que no se dañen los árboles, los magueyes,  
las plantas necesarias para la vida,  
mantenimiento y sustento de tu pueblo  
Oh Señor Humanísimo, generoso Dador de los Mantenimientos!  
Que tu corazón traiga consuelo a la tierra  
y a todo lo que vive sobre la tierra  
Y vosotros, Dioses del Agua,  
habitantes de las esquinas del mundo,  
del sur, del norte, del oriente y poniente,  
dueños de los montes y de las cavernas,  
venid a consolar a los hombres,  
derramad sobre la tierra la abundancia,  
porque los ojos de quienes la habitan,  
hombres, bestias y aves,  
se vuelven a vosotros cargados de esperanza

Oh Señor, nuestro Señor, acude ya  
y alivia el sufrimiento de tu pueblo!

ca ye yauh, ca ye poliui, ca ye ixpoliui,  
ca ye xamani, ca ye xaxamaca in tlatquitl in tlamamalli,  
ye tlaixpoliui in tlalticpac,  
ye tlauaqui, ye miqui in tlachichinani,  
in manenemi, ye ixpoliui:

manozo xicmonequilti, ma xiquinmomacauili in totecuyo  
in teteu, in tlamacazque, in yauhyoque, in copaloque:  
ma motlacotiliqui, ma motequitiliqui in tlalticpac  
ma tlapoui in necuiltonolli, in netlamachtilli,  
ma moloni iyauhchicauaztli ma uiuixauí in ayachquauitl:  
ma uiuixauí in ayachquauitl:  
ma quimocuilican in olcactli,  
ma centlachipinaltzin, ma centetzintli hauachtzintli  
ic xicmopaleuili, ic xicnonanamiquili in tlattecutli,  
in tlaeauapaua, in tlaaczaltia:  
auh manozo xicmoyollalili in tlaihiyoutoc in tonacayotl,  
in tlazopilli, in teteu inueltiuh,  
in cuenco in momauilanaltitoc,  
in cuenco mozotlauiltitica, in mihiyocauilia

ma mocuiltono, ma motlamachtli, in maceualli,  
ma quitta, ma quimauizo in chalchiuítl in teuxiuitl, in quiltzintli,  
in innacayotzin totecuihua in tlamacazque in tlaloque:  
in quitquitiuitze, in quitzetzelotiuitze in inlatqui yetiuitz  
auh ma mocuiltono, ma motlamachtli in yolcatzintli, in xiuhztzintli:  
ma tlato, ma papatlaca,  
ma tlachichina in quechol, in zaquan:

auh macanozomo imelleltzin, in tlaueiltzin oahmoquetzatiuh,  
ca tonalpitzauatoc in maceualli,  
quinomauhtilizque, quimizauilizque:  
macamo motlatlaueiltzitzitzinoca,  
ma zan yehuatl quimanilica (n), quimouitequilican  
in ye in innemactzin,  
in ipan yol, in ipan tlatcat in ompa pouqui tlatoca (n):  
in imaxcatzin, in innemactzin:  
macamo ica mauiltizque in cuítlapilli, in atlapalli,  
in cen quauitl, in cen zacatl mantiuh,  
in cemixtlauatl yetimani

Macamo no quen quimochiuilican <sup>1</sup>  
in xoxouixtoc in quauitl, in metl, in nopalli, in ixquich ixuatoc  
ca itlaanca, ca iyolca in maceualli,  
ca inenca in icnotlacatl, in nentlacatl,  
in ayauia, in auellamati, in tlaenocaualli,  
in aualnecini in icochca, in inehca,  
in icoayoyotzin <sup>2</sup> itech motetecatinemi, in itech icoyocatinemi

tlacatl tlazopille, tlamacazque:  
ma tlaeua, ma tlazoti in moyollotzin, ma xicmoyollalili in tlalli:  
ihuan in ixquich itech nemi, in tlalli ixco quitzinemi  
A ca namechnotza, ca namechtatzilia  
in nauhcac antemí,  
in anxoxouhque, in antlamacazque,  
in antepeyoque, in amoztoyoque,  
ma xiualmouican, ma xiualuia:  
ma xicmoyollalili in maceualli, ma ximotlaauililiqui  
in tlalticpac:  
ca onitztoc, ca notzatzitoc in tlalli, in yolqui, in xiuitl, in tlacotl  
ca muchi onmotemachitoc,  
ma xiualmiciuítican teteue, totccoane



## NOTAS:

<sup>1</sup> Tlalocan, la Región de Tlaloc, era un lugar de infinita abundancia y de perpetua verdura, adonde iban quienes morían ahogados o heridos por el rayo o por enfermedades como la lepra, ma les venéreos, gota o hidropesía (Sahagún: Historia de las Cosas de la Nueva España, Porrúa, 1956, Vol I, p 297)

<sup>2</sup> Yauhtli: Tagetes lúcida o flirida Pulverizada, se usaba como incienso exclusivamente en honor a Tlaloc También se usaba como anestésico espolvoreada sobre la cara de las víctimas sacrificadas por fuego y entraba como componente de varias medicinas

<sup>3</sup> Resina aromática producida por árboles de la familia burcerácea Se usaba como incienso en las ceremonias religiosas y para perfumar el ambiente en otras festividades (Sahagún: Historia Vol I, pág 242)

<sup>4</sup> En los ritos religiosos, el hule, licuado, era extendido sobre papel Se moldeaban con hule figuras de dioses y con él se fabricaban las bolas usadas en el juego de pelota También tenía usos medicinales (Sahagún: Historia Vol I, pp 121, 167; Vol III, pp 150, 286)

<sup>5</sup> Maquitzli: literalmente "brazalete"

<sup>6</sup> Chiconcóatl, 7—Serpiente, Diosa de todos los frutos de la tierra, hermana de los tloques (dioses del agua), dependía totalmente de ellos en cuanto a fertilidad, simbolizando con ello no sólo la dependencia de la tierra respecto a la lluvia sino también el principio de dualidad, base de toda la concepción religiosa nahua

<sup>7</sup> Cuitlapilli, atlapalli: literalmente "cola y ala", término usado para designar al común de la gente

<sup>8</sup> Los niños que aún no caminaban eran atados a una tabla o una rejilla de reglas y recostados contra la pared o colgados de un lazo

<sup>9</sup> Zacuan: Gymnstinops montezuma; quechol: Ajajajá ajajá Aves muy apreciadas por su plumaje

<sup>10</sup> Xochcocoyotl es uno de los nombres que da Sahagún para el perro (Historia . Vol III, p 232) Había varias clases de perros Fueron criados como guardianes, para ser comidos en ciertas ocasiones y otros para ser incinerados junto con su amo muerto a fin de que lo guiaran en el camino hacia Mictlan, la Región de la Muerte

<sup>11</sup> Tsitsimitl: aparecido, espanto

<sup>12</sup> Los nahuas creían que el Quinto Sol, la edad en que vivían al producirse la Conquista, terminaría en un cataclismo, al igual que los cuatro soles anteriores El Quinto Sol, Nahui Olin (Cuatro Movimiento), creado cuando los dioses se sacrificaron arrojándose al fuego en Teotihuacan, se mantenía vivo por ser constantemente nutrido con sangre humana: sangre de los guerreros muertos en combate, sangre de los cautivos sacrificados en ceremonias religiosas, sangre vertida en autosacrificios Estos actos, sin embargo, sólo servían para posponer lo que ellos consideraban el destino inevitable del mundo, como se describe en el texto (Códice Chimalpopoca, Imprenta Universitaria, México, 1946, fo 2; Sahagún, Historia: Vol II, p 293; Muñoz Camargo, Historia de Tlaxcala, México, 1892, p 154; Torquemada, Monarquía Indiana, Chávez Hayhoe, 1943, Vol II, p 271)

<sup>13</sup> Diosa del maíz

<sup>14</sup> Quienes no morían en batalla o por alguna de las enfermedades que conducían al Tlalocan, iban a Mictlan, la Región de la Muerte Una vasija con agua era colocada bajo la mortaja antes de cremar el cadáver y periódicamente se ponía comida cerca del lugar; las cenizas eran enterradas, generalmente cerca del hogar, para alimentarlo durante el viaje (Sahagún: Historia Vol I, p 296)

<sup>15</sup> Epítetos del Sol

<sup>16</sup> Como los dioses que se arrojaron al fuego para crear al Sol, la sangre de los guerreros muertos en el campo de batalla alimentaba al Sol para que pudiera realizar su diaria jornada a través del cielo y triunfar en su lucha contra las deidades de la noche Los guerreros acompañaban al Sol desde el alba al mediodía Aquí lo recibían las mujeres que murieron de parto y lo llevaban en andas hasta el ocaso A los cuatro años, guerreros y mujeres se transformaban en aves y mariposas y volvían al mundo a sorber el néctar de las flores

<sup>17</sup> In itconi, in mamaloni, in tlamamalli: literalmente: el que es cargado, el que es llevado a la espalda, la carga